

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A w tych czasach wielu powstanie przeciwko królowi południa,* i synowie gwałtowników** twojego ludu podniosą się, by wypełnić widzenie, lecz potkną się.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tych czasach wielu powstanie przeciwko królowi południa. Wśród nich będą również gwałtownicy z twojego ludu. Powstaną oni, by wypełnić widzenie, ale potkną się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tych czasach wielu powstanie przeciwko królowi południa. Synowie zbójców spośród twego ludu powstaną, aby utwierdzić widzenie, ale upadną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Onychże czasów wiele ich powstanie przeciwko królowi z południa; ale synowie przestępników z ludu twego będą zniesieni dla utwierdzenia tego widzenia, i upadną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A onych czasów mnodzy powstaną przeciw królowi Południowemu, synowie też przestępników ludu twego podniosą się, aby wypełnili widzenie, i upadną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owych czasach wielu wystąpi przeciw królowi południa. Synowie zaś gwałtowników spośród twego ludu powstaną, by dopełnić widzenia, ale upadną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owych czasach wielu powstanie przeciwko królowi południa; i powstaną gwałtownicy spośród twojego ludu, by wypełnić widzenie, lecz potkną się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy wielu zwróci się przeciwko królowi południa. Nawet gwałtownicy spośród synów twojego ludu powstaną, by wypełnić widzenie, ale upadną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy też wielu powstanie przeciw królowi południa. Także najbardziej gwałtowni z twojego ludu powstaną, aby się spełniło to, co było w widzeniu. Jednak im się nie powiedzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owych czasach wielu powstanie przeciw królowi południa. Z twojego narodu podniosą się synowie gwałtu, aby urzeczywistnić widzenie, ale upadną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в тих часах численні повстануть проти царя півдня. І сини поганців твого народу піднімуться, щоб поставити видіння і знеможуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Za owych czasów wielu powstanie przeciwko królowi południa; zaś synowie rabusiów twego ludu zostaną zabrani i upadną, umacniając to widzenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w owych czasach wielu powstanie przeciw królowi południa. "A synowie rozbójników spośród twego ludu poważą się podjąć próbę urzeczywistnienia pewnej wizji, ale się potkną.

¹⁾ Ptolemeusz V Epifanes (ok. 203-181 r. p. Chr.).

²⁾ Może chodzić o hbr. idiom, podkreślający występowanie u kogoś określonej cechy, czyli: gwałtownicy l. awanturnicy.

³⁾ Część przywódców żydowskich, sprzyjająca Seleucydom, sprzeciwiała się wysokim podatkom Tobiadów na rzecz Ptolemeusza. Zostali ukarani w Jerozolimie przez Skopasa, generała armii ptolemejskiej.

